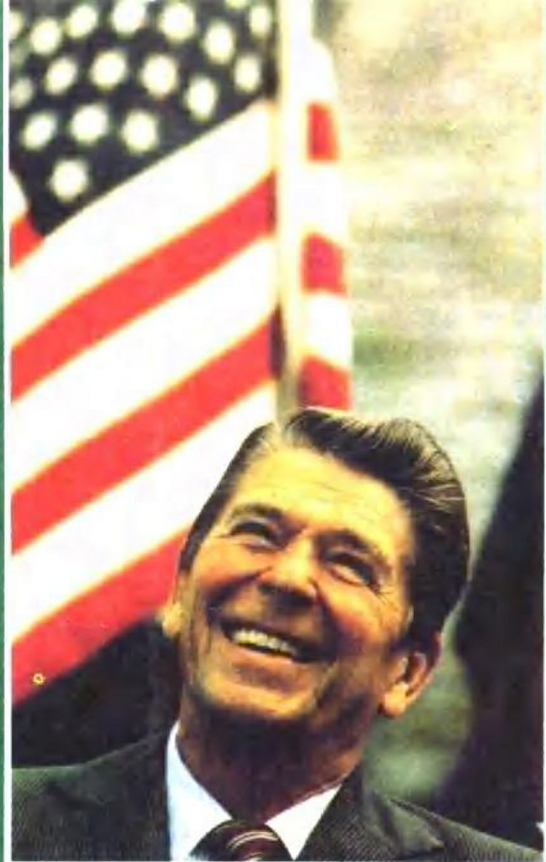




〔美〕罗纳德·里根著

里根自传

一个美国人的生活

RONALD REAGAN

An American Life

By Simon and Schuster 1990

根据美国西蒙和舒斯特出版社1990年第一版译出

里 根 自 传

LIGEN ZIZHUAN

——一个美国人的生活

著者/〔美〕罗纳德·里根

译者/本书翻译组

封面设计/尹凤阁

发行/新华书店

印刷/北京时事印刷厂

开本/850×1168毫米1/32 印张/21 字数529,000

版次/1991年5月第1版 1991年5月北京第1次印刷

印数/00,001—11,000

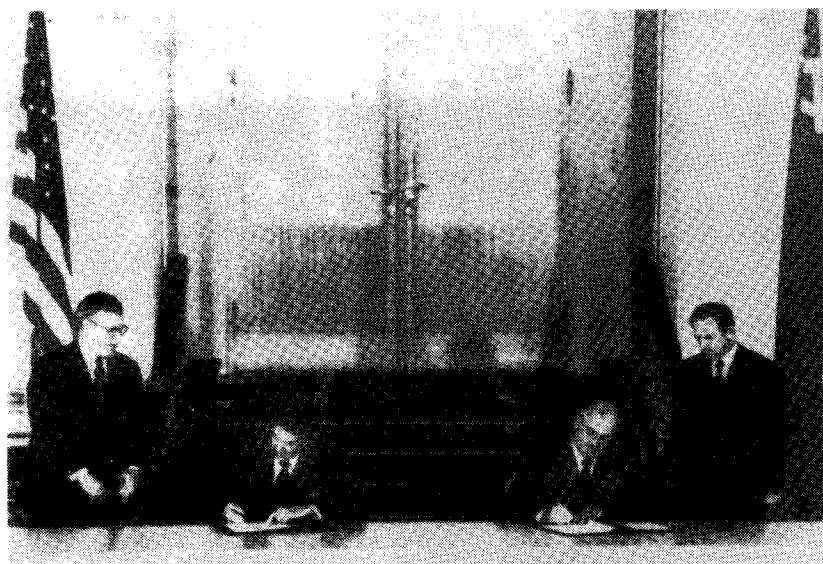
东方出版社出版（北京朝阳门内大街166号）

ISBN 7-5060-0235-3/K·58 定价 8.80元

限国内发行



里根与他的父母和哥哥



里根和戈尔巴乔夫签署《限制中程核武器条约》

里根和布什在午餐时交谈



里根和南希出席新任
总统就职典礼后回家

中译本说明

本书是美国第40届总统罗纳德·里根的自传，1990年11月在美国出版。

里根是美国战后有影响的总统之一。他1911年2月6日出生于美国伊利诺斯州的坦皮科。他早年曾当过无线电体育播音员、好莱坞电影演员，担任过电影演员协会主席和电影业委员会主席。后进入政界，1962年加入共和党，1968年当选为加利福尼亚州州长，1970年再次当选。1980年由共和党提名当选为总统，1984年连任，直到1988年任期届满卸职。里根的政治观点是坚决的保守主义，对共产主义持敌视态度。他在总统任内提出一项政治经济改革计划，宗旨是压缩政府开支、减少国营事业、鼓励大企业、降低通货膨胀；在对外政策上，他大力发展军备，与苏联争夺世界霸权和军事优势，对我国、苏联和其他社会主义国家持比其前任更为强硬的政策并积极推行“和平演变”战略，在中东和拉丁美洲通过军事和经济手段，进行干预和侵略。里根及其政府企图通过上述种种政策措施，来恢复所谓“美国对自身的信念”，“重振美国的精神”。

自传最重要的前提是忠实地叙述自己的经历，包括自己的思想和活动。里根的这本自传叙述了他的思想和各方面的活动，从作为总统处理国内外的大事到家庭生活中的情趣，从与各国首脑的会见到跟政府同僚间的商谈，内容极为广泛。总的说来，里根的这本自传是不违背忠实叙述自己经历这一前提的。其中有些问题，例如所谓“伊朗门”事件，则还有待历史学家的进一步证实。书中叙述他的早年经历时，可以看到美国当时的社会情况和精神

风貌。本书着重叙述的是他任总统时的活动，在这里可以认识里根当政时期美国统治集团的指导思想和执行的方针政策。虽然以前也有过里根传记方面的书，但都是描述里根担任总统之前的生平活动。因此，里根的这本自传，对于我们了解美国是很有价值的，它是一本值得研究和参考的书。我们把它翻译出版，以飨读者。

里根在这本书中也未能免除西方一些资产阶级政治家自传或回忆录中所存在的通病，他在自传中时时夸耀自己的政绩，认为在他任总统期间出现了所谓的“美国奇迹”。书中还处处颂扬资本主义的自由市场经济、资产阶级的所谓“自由”和“民主”，诋毁社会主义制度，为“和平演变”战略在某些地方一时得逞而洋洋自得。但是，事实胜过雄辩，美国处于相对衰落的状态是谁也无法挽回的历史趋势，而社会主义终将战胜困难并在改革中显现出自己的巨大生命力。对于书中存在的上述问题，请读者加以分析和鉴别。本书在翻译过程中略有删节。

本书翻译组的成员（按所译章节先后为序）有：王辛华、俞金尧、高昌林、刘巍、闻歌、黄昭宇、王辛刚、孟庆龙、顾宁、张友云、郑虹、张纪新、李秉新，校订者：吴必康、于闾。

译文不妥之处，希望读者不吝指正。

1991年2月8日

目 录

序 言	1
第一章 从迪克森到华盛顿	7
第二章 新开端的第一年	199
第三章 坚持到底	271
第四章 中东、黎巴嫩、格林纳达	363
第五章 伊朗—尼加拉瓜反政府武装力量	425
第六章 军备控制：从日内瓦到雷克雅未克 从华盛顿到莫斯科	495
尾 声	662

序 言

1985年11月19日清晨，在晨曦初现之时，南希和我从睡梦中醒来，我们向卧室的窗外望去，宽阔的日内瓦湖灰色朦胧，湖畔处处雪色斑驳，在我们暂借住几天的这座18世纪堂皇的湖畔住宅的花园里，亦是片片白雪。远处，我们可以眺望到威严壮丽的阿尔卑斯山群峰。

日内瓦湖细浪涟漪，晨雾漫漫，湖光闪烁，湖的上空却是乌云四合，沉闷单调。

这是一幅阴郁消沉却又十分美妙的全景画面。

5年多来，我一直企盼着这一天。我在数周中一直得到有关苏联政治局势、核军备控制的复杂性和克里姆林宫中新主人的详细情报。我在头天晚上的日记中写道：“上帝，我希望我已经一切准备就绪了。”

自从3天前抵达日内瓦以来，南希和我都睡眠不佳。在从华盛顿飞来此地的8个小时旅途中，我们努力适应瑞士时间，在空军一号总统座机上按日内瓦人的时间进餐。医生说这将有助于减少高速飞行时生理节奏紊乱的影响。然而，一个接一个夜晚，我却是时睡时醒。

或许这是生理节奏紊乱的影响，但是，我发现要是不去思考我将面临什么却是很困难的。

乔治·舒尔茨告诉我说，同米哈伊尔·戈尔巴乔夫的首次会见中，即使唯一结果只是安排另一次最高级会晤，就将是一个成

功。但是，我希望实现更多的东西。

我认为，如果我们想要打破隔绝我们两国的不信任障碍，就必须着手在这两个世界上最强大的国家的领导人之间建立一种个人关系。

此前5年中，我已认识到克里姆林宫中的人们对美国抱有一种真正的恐惧。我想使戈尔巴乔夫相信我们需要和平，他们对我们不必有担忧之处。所以，我已带着一项计划来日内瓦。

俄国人和我们都分别带来了自己的外交官员和军备控制专家。可是，我想有一个机会单独地会见戈尔巴乔夫。

自从8个月前戈尔巴乔夫掌权以来，他和我已经悄悄地交换过一系列信件，他暗示我他可能是一种不同于我们以往认识的苏联领袖的俄国人。

那天早上，在我们俩人握手和我观察他的微笑时，我意识到我的想法是对的并且感到非常乐观：我的计划可能会派上用场。

首次会谈开始，我们的顾问们也出席，戈尔巴乔夫和我对面坐下。我已经告诉过我的会谈小组我想做什么事。

我们的技术专家开始说话时，我告诉他：“趁我们的手下人在此讨论军备控制的必要时，您和我为什么不到外面去呼吸点新鲜空气？”

我还未说完此话，戈尔巴乔夫就起身离座了。我们一起走了约100码路，下山到了湖边的一个游艇房。

我们走下山时，空气清新而又寒气逼人。我已经要白宫工作人员在我们到来之前在游艇房里生火取暖，他们照办了；只是在后来我才发现他们生了如此一堆旺火，以致把壁炉上华丽的木炉台都烧着了，不得不用水浇灭，然后在我们到来前几小时重新生火。

我们在火光熊熊的炉边坐下，只有我们俩人和我们的译员，然后我告诉戈尔巴乔夫，我认为他和我都在一个不寻常的时刻处于不寻常的情势中：“在此，您和我，这个房间里的两个人，可能是这个世界上唯一能带来第三次世界大战的两个人。但是，由于同

样的原因，我们也可能是这个世界上唯一可能带来世界和平的两个人。”

我继续说了下去，其中还借用了一段引言：“总书记先生，‘我们互不信任是因为我们手握刀枪，我们手握刀枪是因为我们互不信任。’我们俩人和我们的人民正谈论削减军备，但是，您和我应该谈谈我们怎样才能减少我你之间的不信任，是不是也很重要呢？”

此前数月，我就多次思索过我同戈尔巴乔夫的这—首次会晤。没有什么能比确保整个人类和我们这个星球的生存更重要。然而，40年来，核武器使全世界处于恐怖的阴影之下。我们同苏联人的相互对付方法基于一种称做“确保相互摧毁”的政策（即所谓MAD政策，也的确是疯狂的政策）。这是我所听说过的最为疯狂愚蠢之事：简单地说，它要求各方时刻准备好足够的核武器去消灭对方，以便如果一方发起攻击，另一方还留有足够的炸弹去在若干分钟内毁灭对手。我们离毁灭仅一步之遥，只要按下发射按钮。

核战争中无胜者，我曾在一封致戈尔巴乔夫的信中如此告诉过他，决不能进行这种战争。

1981年我来到白宫时，美国的军事力量是如此虚弱，以致我们是否有能力有效地回击一次苏联的攻击都非常令人怀疑：战斗机飞不起来，军舰开不动，因为长期缺少备件；我们最优秀的男女公民正在离开军队；我们的志愿军队的士气混乱不堪；我们的战略武器——导弹和轰炸机，它们是我们的威慑力量的基础——在10年之中没有进行现代化，而苏联已经创建了一架战争机器，威胁着要消灭我们的全部战争机器。

我想走向谈判桌，结束MAD（确保相互摧毁）政策的疯狂愚蠢，但是要做到这点，我知道美国不得不增强其军事能力，以便我们能够从实力地位，而不是从软弱地位同苏联人进行谈判。

现在，我们的军事力量天下无双。1981年，我们着手进行一项大规模计划去重建我们的军事力量，同时我又开始另一个努力

——大都通过悄悄的外交手段——我期望这一努力会把俄国人引向谈判桌。

我非常清楚地了解苏联的欺骗记录和背叛国际协议的漫长历史。我知道：自列宁以后的一切共产党领袖都致力于推翻民主制度和自由企业制度。我从个人经历中亲身了解到这种欺骗战略：多年前，我曾同那些企图控制我国并摧毁民主制度的共产党人针锋相对。

我知道我们两国之间存在巨大差异。然而，要是不努力去找到一个我们彼此可以相会的共同立场并减少生死决战的风险，那么对我们来说，赌注就会太大了。

5年多来，我在秘密外交方面的多次努力几乎毫无进展——只为一件事，苏联领导人死不理睬我。但是，我们到了日内瓦之时，我感到我们可能有一个机会同克里姆林宫的新人取得某种进展。

戈尔巴乔夫同我在炉边交谈，很清楚，他绝对深信苏联生活方式，并且接受了他所听到的关于美国的大量宣传：军火商统治我们的国家，黑人被像奴隶般对待，我们的一半人口睡在大街上。

不过，我也察觉到 he 乐意倾听并且可能也像我一样意识到：在铁幕两边都存在荒诞的说法和错觉，造成了误解和我们之间可能是致命的互不信任。

我知道，他也有想要结束军备竞赛的强烈动机。苏联经济力量很有限，部分原因即在于庞大的军备开支。他已不情愿地了解到：美国军事技术的质量在1981年重新开始得到维护后，现在对它的军事技术质量占有了压倒优势。他也了解到：只要我们能干，我们就能够在武器方面比苏联花出更多的开支。

“我们有一个选择”，我告诉他说，“我们可以同意削减军备——或者我们可以继续军备竞赛，我认为你知道你不可能赢得这场竞赛。我们不会无所作为而让你们保持超出我们的武器优势。但是，我们可以共同尝试做些关于结束军备竞赛的事情。”

我们的炉边会谈持续了一个半小时，而且，当会谈结束时，我

情不自禁地认为我们两国关系中某种根本性的东西已经变化了。现在我知道我们必须将其保持下去。要想释义罗伯特·弗罗斯特的诗，尚有漫长的道路要走。

我俩走上山回到我们的顾问们仍在会谈的房屋的过程中，我对戈尔巴乔夫说：“您知道，您从未见到美国，从未去过那里。我想您会乐意去美国访问。我们为什么不同意明年再来一次最高级会晤并且就在美国举行呢？我谨此邀请您了。”

“我接受邀请”，戈尔巴乔夫回答说，然后，几乎不停顿地又说：“您也从未见过苏联呀。”我说：“是没见过，”他又说，“好吧，那么让我们在苏联举行第三次最高级会晤。您到莫斯科来。”

我说：“我接受邀请。”

当我告诉我们所发生的事情，他们无法相信。又有两次最高级会晤安排就绪。他们从未梦想过这是可能的。

我理解那天早上在日内瓦阴暗天空下所发生的事的嘲弄意义。我大半生都在大声疾呼要警惕共产主义对美国 and 自由世界其他国家的威胁。政治对头们曾称我是战争叫嚣者和极右分子。我也曾称苏联是一个“邪恶帝国”。

现在，我正在这里开始同克里姆林宫的谈判，而且，就在这样做的同时，我已向苏联最高领导人伸出热情的手并对他微笑。

不过，我知道我自己未曾变化过。如果稍有区别的话，这个世界正在变化，而且正在变得更好。这个世界正在接近一个新时代的开端。我们有了一个机会去使它成为现在和 21 世纪的更安全、更美好的世界。

还有许许多多的事情要做，但是，我们在日内瓦已经奠定了一个基础。

两天后，南希和我飞回华盛顿，我有了一些时间回顾把我带到日内瓦的旅程。

我必须承认，这是一个从迪克森、伊利诺斯、达文波特和衣阿华展开的漫长旅程。

第一章

从迪克森到华盛顿

1

如果我在蒙哥马利·瓦德公司得到我想要的那份工作，我猜想我决不会离开伊利诺斯。

我经常惊叹那些看起来像是细小琐碎和无关紧要的事情是怎样形成了生活，道路上一个显而易见的偶然转弯是怎样就能使你远远偏离你想去的地方，远远偏离你期望去的任何地方。对我来说，这些转弯中的头一个出现在 1932 年的夏天，正值经济大萧条的苦难时期。

那是些阴暗惨淡、令人绝望的岁月。我想，任何一个没有经历过经济大萧条的人都无法理解那是什么样的困难岁月。用富兰克林·D·罗斯福的话来说：“国家正在一步一步走向死亡。”数百万人失业了。全国的失业率高达 26% 以上。收音机每天都在叫唤着警告人们不要离家外出找工作的通告，广播员说，这是因为到处都找不到工作。没有了工作，对许多人们来说，就好像没有了希望。

在我居住的这个伊利诺斯西北部的迪克森镇上，许多人家为抵债而失去了土地；那家曾提供了不少工作机会的水泥厂也倒闭了；在市镇商业区那些用木条封起来的商店外面，总是乱糟糟地挤满了一群群人们。

我走运；在 1932 年的那个夏天，我能够在附近的洛维尔公园当上一名救生员，还挣足了一笔钱外出旅行找工作。那个夏天里，我有了一张新的学院毕业文凭，还有一大堆梦想。

我瞒着父亲——我知道他听信了收音机里天天都有的通告并且还会认为我要离开迪克森去找工作只是浪费时间——在游泳季节结束后就带着去找一份当电台广播员的工作的幻想，沿途不花

钱搭便车就去了芝加哥。但是，我所得到的全是闭门羹：谁都不要一个毛头小伙，尤其是在经济大萧条时期。就这样，我只得又搭便车在一场暴风雨中回到了迪克森，现实生活的第一课就使我的种种梦想全破灭了。

在我的一生之中，如果有过意志消沉、极为沮丧的时刻，或许就是我在雨中要搭便车回迪克森的那天，那时，我疲劳不堪、垂头丧气、身上连一分钱也没有。

可是，我回到家里时，爸爸告诉我有个好消息：蒙哥马利·瓦德公司刚刚决定要在迪克森开办一家商店，正在寻找一名在当地中学体育运动中有显著声望的人去管理该店的体育用品部。这份工作的薪金是每周 12.5 美元。

突然之间，我又有了一个新梦想，这个新梦想不如我的真实梦想那样富有诱人魅力，却显得要扎实可靠得多，在那个夏天后来的一段日子里，对我来说，世界上最重要的事莫过于去管理蒙哥马利·瓦德公司那家新商店的体育用品部。我热爱体育。在中学和学院读书时，我就是足球队员并且热爱一切体育活动。这份工作能给我提供一个机会，不仅能帮助家庭摆脱经济窘境，还能使我开始一个终身职业。甚至是在经济大萧条这样的时期，蒙哥马利·瓦德公司作为一个可靠的雇主仍享有好名声，而且，我知道如果我在体育用品部干得出色，准会连连得到提升。

我告诉父亲说，我会把这个体育用品部管理为蒙哥马利·瓦德公司中最棒最出色的部门。而且，我在向该店经理申请这份工作时，又把这番话再说了一遍，然后等待他的决定。几天之后，他的决定却是令人心胆俱裂。他把这份工作给了我们高中棒球队的一位原来的超级明星。

我所得到的培育是要我相信：上帝对每个人都有个安排，而且，那些乍看来很偶然随机的命运沉浮迴旋都在此安排之中。我母亲身材矮小，头发是金棕色的，她的乐观主义感就像宇宙那样宏大。她对我说，生活中的一切都是为了一个目的而发生。她说